



Stabilimento e sede:
46025 Poggio Rusco (Mantova) ITALY
Via Abetone Brennero, 177/B
Tel. 0386 522011 - Fax 0386 522031
Tel. 0039 0386 522060 - Fax 0039 0386 522031
E-MAIL: tech.gibidi@pn.itnet.it - comm.gibidi@pn.itnet.it



MOTORIDUTTORE PASS 6 - 12 - 18 - 25

MOTOREDUCTEUR PASS 6 - 12 - 18 - 25

MOD. PASS 6, 12, 18 AND 25 GEARMOTOR

MOTORREDUCTOR PASS 6 - 12 - 18 - 25

MOTORREDUTOR PASS 6 - 12 - 18 - 25



ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO

I**AVVERTENZE GENERALI**

Le presenti avvertenze costituiscono parte integrante ed essenziale del prodotto e dovranno essere consegnate all'utilizzatore.

Leggere attentamente il presente paragrafo in quanto fornisce indicazioni importanti riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e manutenzione.

Conservare con cura il presente libretto per ogni ulteriore consultazione.

AVVERTENZE PER L'INSTALLAZIONE

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuate nell'osservanza della Buona Tecnica ed in ottemperanza alle Norme vigenti, secondo le istruzioni di seguito riportate, da personale qualificato. Leggere attentamente le indicazioni del presente libretto prima di iniziare l'installazione del prodotto.

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, per i quali Gi.Bi.Di. non può essere considerata responsabile.

Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete elettrica.

Non installare il prodotto in atmosfera esplosiva: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.

I materiali dell'imballaggio non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto.

Prima di installare l'automazione, apportare le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione e/o segregazione di tutte le zone di cesoimento, convogliamento, schiacciamento e di pericolo in genere. Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità.

Gi.Bi.Di. non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo. I dispositivi di

F**AVERTISSEMENTS GENERAUX**

Cette notice fait partie intégrante du produit. Elle devra être fournie au client qui la considérera comme étant essentielle.

Lire attentivement les avertissements contenus dans ce paragraphe. Ils constituent des indications importantes quant à la sécurité de l'installation, de l'emploi et de l'entretien.

Conserver soigneusement cette notice, en vue de toute consultation ultérieure.

AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATION

L'installation, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués conformément à la pratique courante et aux normes en vigueur, selon les instructions reportées ci-dessous et par du personnel qualifié.

Avant de commencer l'installation du produit, lire attentivement les indications contenues dans cette notice. Une installation erronée est susceptible de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux biens dont Gi.Bi.Di. ne peut être tenu responsable.

Avant de raccorder l'appareil, s'assurer que les données qui sont indiquées sur la plaque correspondent à celles du réseau électrique.

Ne pas installer le produit dans un milieu explosif: la présence de gaz ou de fumées inflammables représente un grave danger pour la sécurité. Les emballages ne doivent pas être jetés dans l'environnement ni laissés à la portée des enfants, car ils représentent de potentielles sources de danger.

Avant de commencer l'installation s'assurer que le produit est en bon état. Avant d'installer l'automatisme, apporter toutes les modifications de structure concernant la réalisation des espaces de sécurité ainsi que la protection et/ou la séparation de toutes les zones de cisaillement, d'entraînement, d'écrasement et de danger en général. Veiller à ce que la structure existante présente les caractéristiques de robustesse et de stabilité requises. Gi.Bi.Di. ne peut être tenu responsable de l'inobservation des normes de pratique courante concernant la fabrication des portes et des portails à

UK**GENERAL WARNINGS**

These warnings constitute an integral and essential part of the product and must be issued to the user.

Carefully read the warnings in this paragraph since they supply important information concerning safety of installation, use and maintenance.

Safely keep this handbook for any further consultation.

INSTALLATION WARNINGS

Installation, electrical connections and adjustments must be carried out by qualified technicians in observance of Good Techniques and in compliance with the regulations in force, in accordance with the instructions below.

Carefully read the instructions in this handbook before starting installation of the product.

Incorrect installation may cause damage to persons, animals or things, for which Gi.Bi.Di. cannot be held responsible.

Before connecting the instrument, ensure that the rating indicated on the plate corresponds to that of the mains.

Do not install the product in an explosive environment; the presence of inflammable gas or fumes constitute a serious danger.

The packaging materials must not be littered and must be kept away from children since they are potential sources of danger.

Before starting installation, check that the product is undamaged.

Before installing the automation, make the necessary structural modifications relative to safety clearances and protection and/or segregation of the shearing, entrainment and crushing zones, and danger zones in general.

Check that the existing structure has the necessary requirements of robustness and stability. Gi.Bi.Di. is not liable for inobservance of Good Techniques in the construction of the doors

E**ADVERTENCIAS GENERALES**

Las presentes advertencias constituyen parte integrante y esencial del producto, y deberán ser entregadas al usuario. Leer atentamente el presente párrafo, ya que suministra indicaciones importantes referentes a la seguridad durante el montaje, el uso y el mantenimiento. Conservar con cuidado el presente manual para poder consultarlo ulteriormente.

ADVERTENCIAS PARA EL MONTAJE

El montaje, las conexiones eléctricas y las regulaciones deben ser efectuadas por personal calificado en el respeto de las Normas vigentes y según las instrucciones indicadas a continuación.

Leer atentamente las indicaciones del presente manual antes de iniciar el montaje del producto.

Un montaje erróneo podría causar daños a personas, animales o cosas; en este caso, Gi.Bi.Di. no podrá ser considerada responsable.

Antes de conectar el sistema, asegurarse de que los datos de la placa correspondan a los de la red de alimentación eléctrica.

No instalar el producto en atmósfera explosiva; la presencia de gases o humos inflamables constituyen un grave peligro para la seguridad. Los materiales del embalaje no deben ser dispersados en el ambiente ni dejados al alcance de los niños, ya que constituyen fuentes potenciales de peligro.

Antes de iniciar el montaje, comprobar la integridad del producto.

Antes de instalar el sistema, aportar las modificaciones estructurales relativas a la realización de los espacios libres de seguridad y a la protección y/o segregación de todas las zonas de cizallamiento, arrastre, aplastamiento y peligro en general.

Comprobar que la estructura existente cumpla con los requisitos de robustez y estabilidad necesarios. Gi.Bi.Di. no se responsabiliza en caso de no empleo de los recursos técnicos necesarios durante la fabricación de los contramarcos a motorizar, así como de las deformaciones que pudieran verificarse durante el uso.

P**ADVERTÊNCIAS GERAIS**

As seguintes advertências fazem parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao usuário.

Ler com atenção o presente parágrafo dado que contém informações importantes relativas à segurança de instalação, de uso e manutenção.

Conservar devidamente o presente manual para futuras necessidades.

ADVERTÊNCIAS PARA A INSTALAÇÃO

A instalação, as ligações eléctricas e as regulações devem ser efectuadas por pessoal qualificado, no pleno respeito da Boa Técnica e das Normas em vigor, segundo as instruções a seguir indicadas. Ler com atenção as informações constantes no presente manual antes de iniciar a instalação do produto.

A instalação errada pode causar danos a pessoas, coisas e animais, relativamente aos quais a Gi.Bi.Di. não pode ser considerada responsável.

Antes de ligar o aparelho verificar que os dados constantes na placa correspondam àqueles da rede da electricidade.

Não instalar o produto em atmosfera explosiva. A presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grande perigo para a segurança.

Os materiais de embalagem não devem ser dispersos no ambiente assim como não devem ser deixados ao alcance das crianças dado que podem constituir potencial fonte de perigo.

Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto.

Antes de instalar a automação, efectuar as modificações estruturais relativas à realização dos dispositivos de segurança e à protecção e/ou segregação de todas as zonas de arraste, de esmagamento e de perigo em geral.

Verificar que a estrutura existente possua os necessários requisitos de robustez e estabilidade.

Gi.Bi.Di. não é responsável pela falta de cumprimento da Boa Técnica na construção da estrutura a motorizar, assim como nas deformações que eventualmente se possam verificar durante o uso. Os dispositivos de segurança (fotocélulas, costas sensíveis

I

sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati itenendo in considerazione le normative in vigore, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema, e le forze sviluppate dalla porta o cancello automatico. I dispositivi di sicurezza devono ottemperare alle norme vigenti e permettono di proteggere eventuali zone di

s c h i a c c i a m e n t o, convogliamento ed in generale di pericolo, dell'automazione. Ogni impianto deve avere l'identificazione visibile (cartello, etichetta, ecc.) dei dati identificativi del prodotto e l'eventuale presenza di comandi automatici a distanza. Al momento dell'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale con soglia da 0,03 A.

Collegare l'automazione ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza. Gi.Bi.Di. declina ogni responsabilità ai fini della sicurezza e del buon funzionamento dell'automazione, nel caso i componenti utilizzati nell'impianto non siano quelli prescritti dal costruttore stesso.

AVVERTENZE PER L'USO

Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.

Gi.Bi.Di. non può essere considerata responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento manuale del sistema in caso di emergenza e consegnare all'utente utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento che possono generare situazioni di pericolo per la facilità con cui afferrano parti del corpo

F

motoriser, ni des déformations qui pourraient se produire pendant l'utilisation. Les dispositifs de sécurité (cellules photo-électriques, barres palpeuses, arrêt d'urgence,...) doivent être installés conformément aux normes en vigueur, au milieu d'installation, à la logique de fonctionnement du système et aux forces engendrées par la porte ou le portail automatique. Les dispositifs de sécurité, qui doivent être conformes aux normes en vigueur, permettent de protéger les zones d'écrasement, d'entraînement et de danger en général de l'automatisme. Chaque installation doit porter une pancarte, étiquette ou autre indiquant les données d'identification du produit ainsi que la présence éventuelle de commandes automatiques à distance. Lors de l'installation, il est nécessaire de munir le système d'un interrupteur onnipolaire ayant une ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm.

S'assurer qu'un interrupteur différentiel avec seuil de 0,03A a été installé en amont de l'installation électrique.

Raccorder l'automatisme à un système de prise de terre efficace et exécuté conformément aux normes de sécurité en vigueur. Gi.Bi.Di. décline toute responsabilité concernant la sécurité et le bon fonctionnement de l'automatisme au cas où les pièces utilisées dans l'installation ne correspondraient pas à celles qui sont expressément prévues par le Fabricant.

AVERTISSEMENTS POUR L'UTILISATION

Ce produit ne peut être utilisé que pour ce à quoi il est expressément prévu. Toute autre utilisation doit être considérée comme étant impropre et donc dangereuse.

Gi.Bi.Di. ne peut être tenu responsable pour tout dommage dû à une utilisation impropre, erronée ou déraisonnable. L'installateur devra fournir tous les renseignements concernant le fonctionnement manuel du système en cas d'urgence et remettre son mode d'emploi à l'utilisateur de l'installation. Eviter de travailler à proximité des charnières ou des pièces mécaniques mobiles qui risquent d'engendrer des situations de danger, à cause de la facilité avec laquelle elles peuvent

UK

and gates to be motorized, or in the event of deformations occurring during use. The safety devices (photocell, sensitive frames, emergency stop, etc.) must be installed in consideration of the regulations in force, the installation environment, the functioning logic of the system, and the forces developed by the automatic door or gate.

The safety devices must comply with current regulations, and allow protecting any crushing and entrainment zones, and danger zones in general.

Each system must visibly be identified (sign, label, etc.) by the product identification data and any automatic remote control commands present.

At the time of installation, an omnipolar switch must be fitted with a contact opening distance equal to or greater than 3 mm.

Check that upstream of the electrical system a differential switch with a threshold of 0.03A is installed.

Connect the automation to an efficient earthing system as provided by the safety regulations in force.

Gi.Bi.Di. declines all responsibility for the safety and good functioning of the automation in case the components used in the system are not those specified by the manufacturer.

UTILIZATION WARNINGS

This product is intended only for such use for which it was expressly designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous.

Gi.Bi.Di. cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

The installer must supply all the information relative to manual functioning of the system in case of emergency, and supply the user with the instruction manual.

Avoid working near the hinges or moving mechanical devices, which may generate conditions of danger, since the body or

E

Los dispositivos de seguridad (fotocélulas, bandas sensibles, stop de emergencia, etc.) deben ser instalados teniendo en cuenta la normativa en vigencia, el ambiente de instalación, la lógica de funcionamiento del sistema y las fuerzas desarrolladas por la puerta o cancela automática.

Los dispositivos de seguridad deben respetar las normas vigentes y permiten proteger eventuales zonas contra aplastamiento, arrastre y de peligro general del sistema. Cada sistema debe tener indicado visiblemente (mediante cartel, etiqueta, etc.) los datos de identificación del producto y la eventual presencia de mandos automáticos a distancia. Durante el montaje, prever un interruptor onnipolar con distancia de abertura de los contactos igual o superior a 3 mm.

Comprobar que antes de la instalación eléctrica exista un interruptor diferencial con límite de 0,03 A. Conectar el sistema a una conexión a tierra eficiente realizada según las prescripciones de las normas de seguridad vigentes. Gi.Bi.Di. declina toda responsabilidad referida a la seguridad y el funcionamiento correcto del sistema, en caso que los componentes utilizados en el mismo no correspondan a los prescritos por el fabricante.

ADVERTENCIAS PARA EL USO

Este sistema deberá ser destinado sólo al uso para el cual ha sido concebido; cualquier otro uso debe considerarse indebido y por consiguiente peligroso.

Gi.Bi.Di. no puede ser considerada responsable por eventuales daños ocasionados por uso indebido, erróneo e irrazonable.

El instalador debe suministrar todas las informaciones relativas al funcionamiento manual del sistema en caso de emergencia y entregar al usuario las instrucciones para el uso. No intervenir cerca de bisagras u órganos mecánicos en movimiento que puedan generar situaciones de peligro debido a la facilidad con la cual pueden aferrar partes del cuerpo o las ropas y por la dificultad para liberarse de los mismos.

No entrar en el radio de

P

stop de emergência, etc.) devem ser instalados tendo em consideração as normas de segurança em vigor, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças exercidas pela porta ou pelo portão automático. Os dispositivos de segurança devem respeitar as normas em vigor e permitem proteger eventuais áreas contra o perigo de esmagamento, arrastamento e outros perigos em geral relacionados com a automação. Cada instalação deve possuir a identificação visual (placas, etiquetas, avisos, etc.) dos dados de identificação do produto e a eventual presença de comandos automáticos à distância. Em ocasião da instalação é necessário prever um interruptor onnipolar com distância de abertura dos contactos igual ou superior a 3 mm. Verificar que a montante da instalação eléctrica esteja montado um interruptor diferencial com limite de 0,03A.

Ligar a automação a uma eficaz instalação de Terra, realizada de acordo com as normas de segurança em vigor.

A Gi.Bi.Di. declina qualquer responsabilidade em termos de segurança e do bom funcionamento da automação, no caso em que os componentes utilizados na instalação não sejam aqueles prescritos pelo próprio fabricante,

ADVERTÊNCIAS DE USO.

Este produto é destinado somente para o uso para o qual foi expressamente concebido. Qualquer outra forma de uso é considerada imprópria e portanto perigosa.

A Gi.Bi.Di. não pode ser considerada responsável por eventuais danos causados por usos impróprios, errados e irracionais.

O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento manual do sistema no caso de emergência e entregar as instruções de uso ao usuário da instalação.

Evitar trabalhar próximo das dobradiças e dos órgãos em movimento que podem provocar situações de perigo quer devido à facilidade com que prendem partes do corpo e peças de vestuário quer devido à dificuldade de libertação em caso de retenção.

I

o indumenti e per la difficoltà di liberarsi dalla loro presa.

Non entrare nel raggio d'azione della porta o cancello automatico mentre è in movimento.

Attendere che sia completamente fermo.

Non opporsi al moto della porta o cancello automatico poiché può causare situazioni di pericolo.

Non permettere ai bambini di giocare o sostare nelle vicinanze della porta o cancello automatico.

Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che l'automazione possa essere azionata involontariamente.

AVVERTENZE PER LA MANUTENZIONE E LA RIPARAZIONE.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento del prodotto, spegnerlo, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente qualificato.

Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.

Prima di effettuare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, scollegare l'automazione dalla rete elettrica e dalle eventuali batterie di emergenza.

Per garantire l'efficienza dell'impianto e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente qualificato la manutenzione periodica dell'automazione.

In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.

Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente i ricambi originali prescritti dal costruttore.

Le modifiche o le aggiunte ad un impianto preesistente devono essere fatte seguendo le indicazioni del costruttore e utilizzando parti originali prescritte dal costruttore stesso.

Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere annotati su una scheda di manutenzione e tale scheda va conservata dall'utilizzatore.

F

happer des parties du corps ou des vêtements et de la difficulté de se libérer de leur prise.

Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail automatique lorsqu'il/elle est mobile; attendre qu'il/elle se soit arrêté(e) complètement. Ne pas tenter de bloquer le mouvement de la porte ou du portail automatique car il peut impliquer des situations dangereuses. Ne pas laisser les enfants jouer ou rester à proximité de la porte ou du portail automatique. Ne pas laisser les enfants jouer avec les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande, afin d'éviter que l'automatisme ne puisse être actionné involontairement.

AVERTISSEMENTS POUR L'ENTRETIEN ET LA REPARATION

En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement du produit, l'éteindre et s'abstenir d'effectuer toute réparation ou toute intervention quelle qu'elle soit. Ne s'adresser qu'à du personnel qualifié.

L'inobservation de ce qui est mentionné ci-dessus peut provoquer des situations de danger.

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, de nettoyage ou de réparation quelle qu'elle soit, déconnecter l'automatisme du réseau d'alimentation électrique et des batteries de secours éventuelles.

Pour garantir l'efficacité et le bon fonctionnement de l'installation, il est indispensable de respecter les instructions du fabricant et de confier l'entretien périodique de l'automatisme à du personnel spécialisé.

En particulier, il est indispensable que ce personnel s'assure régulièrement que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent correctement.

Pour les opérations de réparation ou de remplacement éventuelles il faudra utiliser uniquement les pièces d'origine prévues par le fabricant.

Toute modification ou adjonction à une installation existante devra être apportée selon les indications fournies par le fabricant et ce, en utilisant les pièces d'origine prévues. Les opérations d'installation, d'entretien et de réparation devront être enregistrées sur une fiche d'entretien, qui devra être gardée par l'utilisateur.

UK

garments are easily caught up and difficult to release.

Do not enter the range of action of the automatic door or gate while in movement. Wait until it has completely stopped.

Do not oppose the motion of the automatic door or gate since this may create dangerous conditions.

Do not allow children to play or stand in the vicinity of the automatic door or gate.

Keep the radio controls and/or any other control device out of the reach of children to prevent involuntary activation of the automation.

MAINTENANCE AND REPAIR WARNINGS

In case of breakage and/or bad functioning of the product, switch it off, abstaining from any attempt at repair or direct intervention and contact qualified technicians only.

Inobservance of the above may create dangerous conditions.

Before carrying out any cleaning, maintenance or repair operations, disconnect the automation from the mains and any emergency batteries.

To guarantee efficiency of the system and its proper functioning it is indispensable to follow the instructions of the manufacturer, having the periodical maintenance of the automation carried out by professionally qualified technicians.

In particular, it is recommended to periodically check proper functioning of all the safety devices.

For any product repairs or replacements, exclusively original spare parts as specified by the manufacturer must be used.

Modifications or additions to an existing system must be made following the instructions of the manufacturer and using original parts as specified by the manufacturer.

Installation, maintenance and repair operations must be noted on a maintenance card and the card kept by the user.

E

acción de la puerta o cancela automática mientras está en movimiento; esperar a que se pare completamente.

No impedir el movimiento de la puerta o cancela automática, ya que podrían ocasionarse situaciones peligrosas.

No permitir a niños jugar o detenerse cerca del radio de acción de la puerta o cancela automática. Mantener lejos del alcance de los niños los radiomandos y/o cualquier otro dispositivo de mando para evitar que el sistema pueda ser accionado involuntariamente.

ADVERTENCIAS PARA EL MANTENIMIENTO Y LA REPARACION

En caso de desperfecto y/o funcionamiento incorrecto del producto, apagarlo y abstenerse de efectuar cualquier reparación o intervención directa, dirigiéndose sólo a personal profesionalmente calificado. La inobservancia de dicha regla puede provocar situaciones peligrosas.

Antes de efectuar cualquier intervención de limpieza, mantenimiento o reparación, desconectar el sistema de la red eléctrica y de las eventuales baterías de emergencia.

Para garantizar la eficiencia del sistema y su funcionamiento correcto es indispensable seguir las indicaciones suministradas por el fabricante, haciendo que el mantenimiento periódico del mismo sea efectuado por personal profesionalmente calificado.

Especialmente se aconseja el control periódico del funcionamiento correcto de todos los dispositivos de seguridad. Para la eventual reparación o sustitución de los productos, deberán utilizarse exclusivamente las piezas de repuesto prescritas por el fabricante.

Las modificaciones o agregados a un sistema preexistente deben ser llevados a cabo siguiendo las indicaciones del fabricante y utilizando las piezas originales prescritas por el mismo.

Las intervenciones de montaje, mantenimiento y reparación deben ser anotadas en una ficha de mantenimiento, la cual deberá ser conservada por el usuario.

P

Não entrar no raio de acção da porta ou do portão automático enquanto o mesmo se encontra em funcionamento.

Aguardar que esteja completamente parado.

Não opor resistência ao movimento da porta ou do portão porque pode causar situações de perigo.

Não consentir às crianças de brincar ou permanecer próximo da porta ou do portão automático.

Manter os rádiocomandos e/ou qualquer outro dispositivo de comando fora do alcance das crianças, para evitar que a automação possa ser accionada involuntariamente.

ADVERTÊNCIAS PARA A MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

No caso de avaria e/ou mau funcionamento do produto, desligar a aparelhagem e abster-se de efectuar qualquer tentativa de reparação ou intervenção directa e contactar somente pessoal profissionalmente qualificado.

A falta de cumprimento de quanto acima recomendado pode dar origem a situações de perigo.

Antes de efectuar qualquer intervenção de limpeza, manutenção ou reparação, desligar a automação da rede eléctrica e das eventuais baterias de emergência.

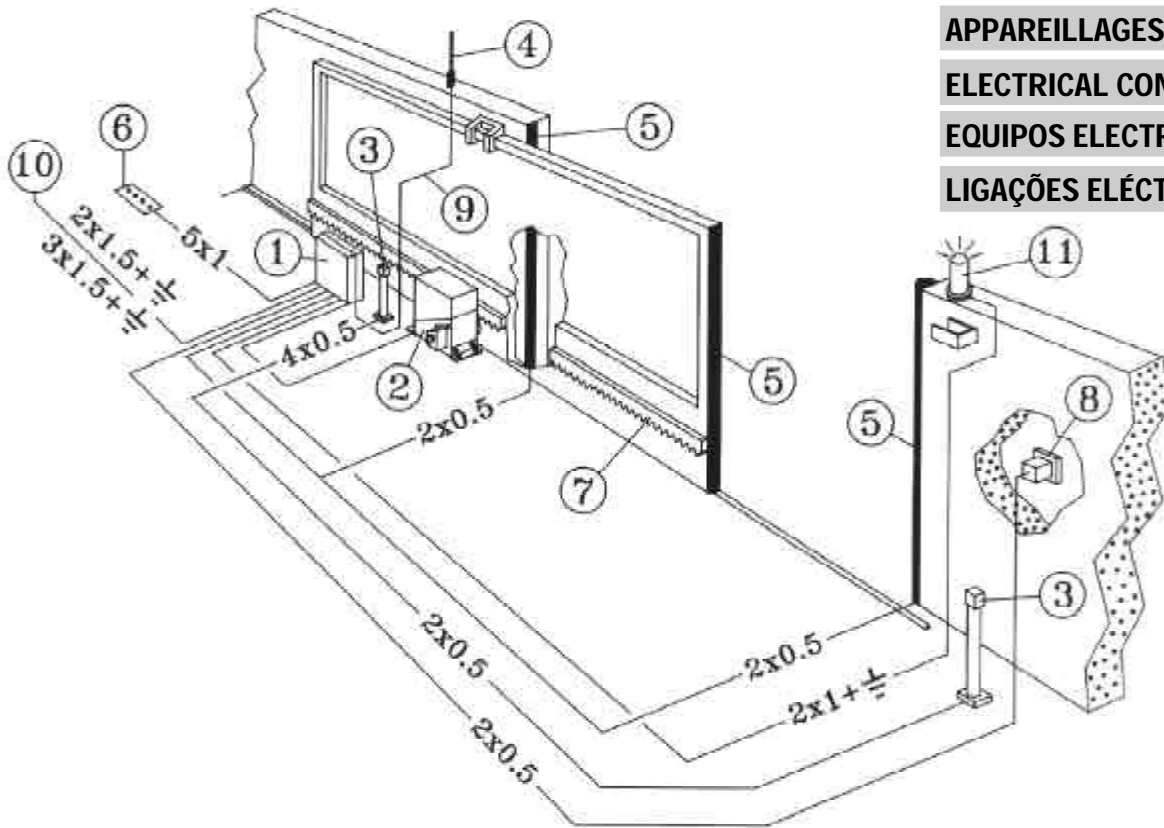
Para garantir a eficiência da instalação e para o seu correcto funcionamento é indispensável seguir as indicações fornecidas pelo construtor fazendo efectuar por pessoal profissionalmente qualificado a manutenção periódica da automação. Em particular recomenda-se verificar periodicamente o correcto funcionamento de todos os dispositivos de segurança.

Para a eventual reparação ou substituição dos produtos deverão ser utilizados exclusivamente peças sobresselentes originais prescritas pelo fabricante.

As modificações ou as alterações feitas a uma instalação já existente devem ser feitas seguindo as indicações do construtor e utilizando peças originais prescritas pelo próprio fabricante.

As intervenções de instalação, manutenção e reparação, devem ser registadas numa ficha de manutenção, a qual deverá ser conservada pelo usuário.

1 PREDISPOSIZIONI ELETTRICHE
APPAREILLAGES ELECTRIQUES
ELECTRICAL CONNECTIONS
EQUIPOS ELECTRICOS
LIGAÇÕES ELÉTRICAS



I

- 1 Contenitore apparecchiatura elettronica.
- 2 Motoriduttore.
- 3 Fotocellula a raggi infrarossi modulati; 2 coppie, 1 interna ed 1 esterna.
- 4 Antenna del radiorecivitore.
- 5 Costa pneumatica.
- 6 Pulsantiera.
- 7 Cremagliera.
- 8 Selettore a chiave.
- 9 Cavo coassiale schermato.
- 10 Linea di alimentazione all'apparecchiatura (attenersi alle Norme vigenti).
- 11 Segnalatore a luce lampeggiante a 220 V.

ATTENZIONE: è importante che sulla linea di alimentazione venga installato, a monte dell'apparecchiatura, un interruttore magnetotermico onnipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm.

- 9 Screened coaxial cable.
- 10 Power supply line to equipment (follow regulations in force).
- 11 220-230 V flashing light.

WARNING: It is important that an omnipolar magneto-thermal switch with a contact opening of minimum 3 mm is installed on the power supply line, upstream of the equipment.

E

- 1 Contenedor del equipo electrónico.
- 2 Motorreductor.
- 3 Fotocélula de rayos infrarrojos modulados; dos pares, uno interior y otro exterior.
- 4 Antena.
- 5 Banda neumática.
- 6 Botonera.
- 7 Cremallera.
- 8 Selector de llave.
- 9 Cable coaxil blindado.
- 10 Línea de alimentación al equipo (atenerse a las normas vigentes).
- 11 Destellador a 220 V.

ATENCIÓN: es importante instalar en la línea de alimentación, antes del equipo, un interruptor magnetotérmico onnipolar con abertura mínima de los contactos igual a 3 mm.

P

- 1 Invólucro da aparelhagem electrónica.
- 2 Motorreductor.
- 3 Fotocélula de raios infravermelhos modulados: 2 pares, 1 interna e 1 externa.
- 4 Antena do radio-receptor
- 5 Costa pneumática
- 6 Caixa de comandos
- 7 Cremalheira
- 8 Selector de chave
- 9 Cabo coaxial blindado
- 10 Linha de alimentação da aparelhagem (respeitar as normas em vigor)
- 11 Lâmpada pisca-pisca de 24 V.

ATENÇÃO: É importante que na linha de alimentação seja montado, a montante da aparelhagem, um interruptor magnetotérmico onnipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm.

F

- 1 Boîtier de la platine électronique.
- 2 Motoréducteur.
- 3 Photocellule à rayon infrarouges modulés; 2 paires (1 interne, 1 externe).
- 4 Antenne de réception.
- 5 Seuil pneumatique.
- 6 Tableau de commande.
- 7 Crémaillère.
- 8 Sélecteur à clé.
- 9 Câble coaxial blindé.
- 10 Ligne d'alimentation de la platine (respecter les normes en vigueur).
- 11 Clignotant à 220 V.

ATTENTION: Sur la ligne d'alimentation, en amont de la platine, il est important de monter un interrupteur magnétothermique onnipolaire ayant une ouverture des contacts minimale de 3 mm.

UK

- 1 Electronic equipment container.
- 2 Gearmotor.
- 3 Two pairs of modulated infrared photocels: one internal and one external.
- 4 Antenna.
- 5 Pneumatic strip.
- 6 Push-button panel.
- 7 Rack.
- 8 Key-selector.

2 MONTAGGIO DEL MOTORIDUTTORE

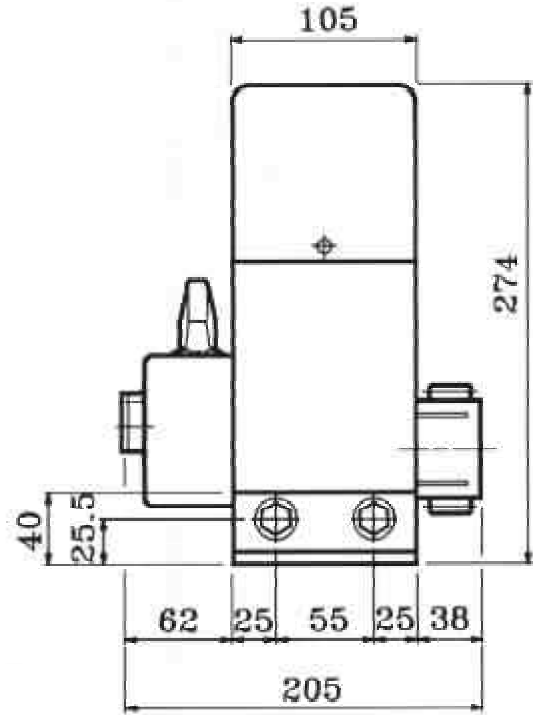
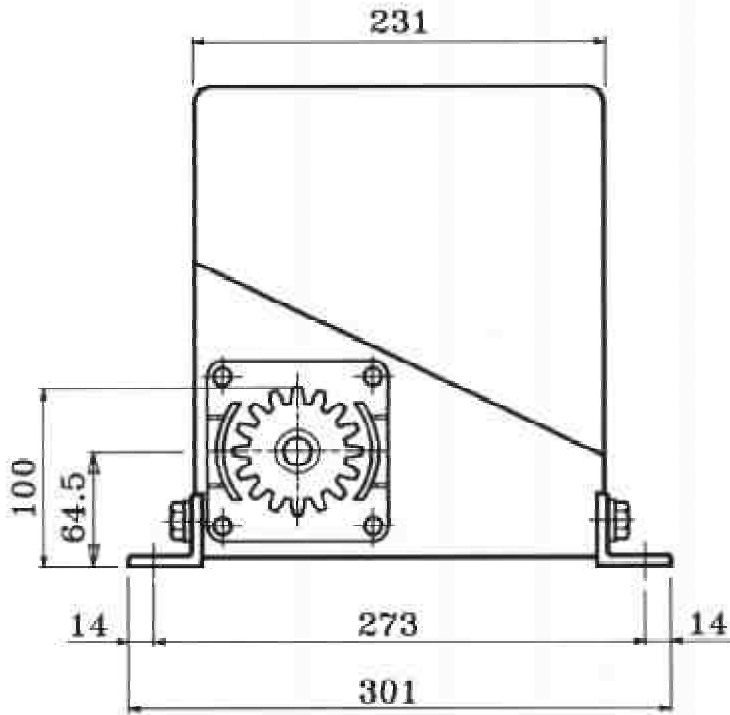
MONTAGE DU MOTOREDUCTEUR

INSTALLATION OF THE GEARMOTOR

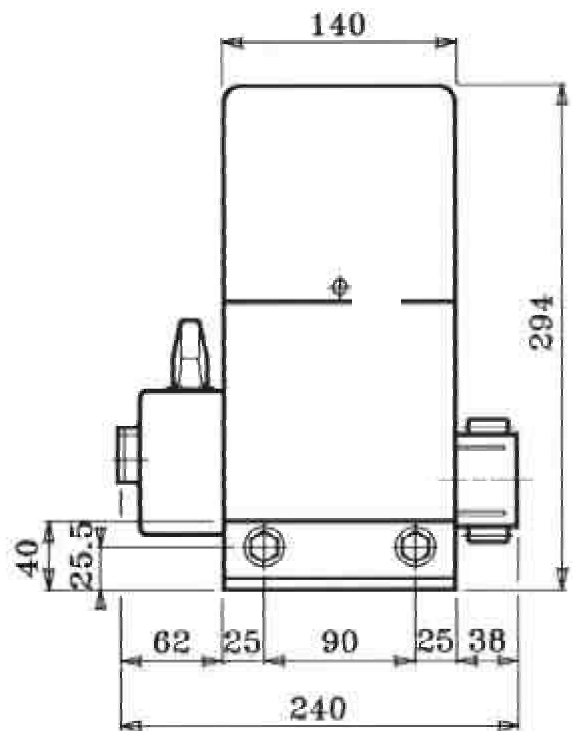
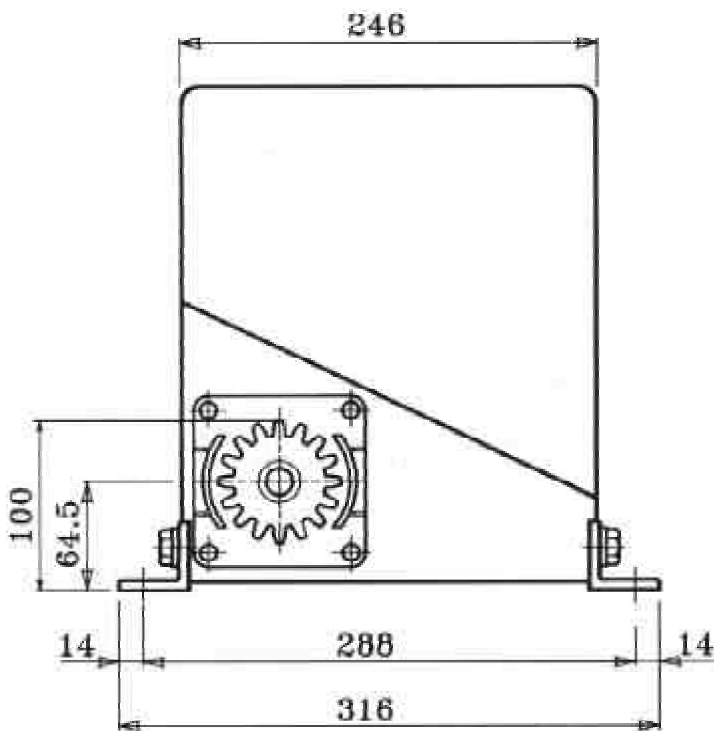
MONTAJE DE EL MOTORREDUCTOR

MONTAGEM DO MOTORREDUTOR

PASS 6

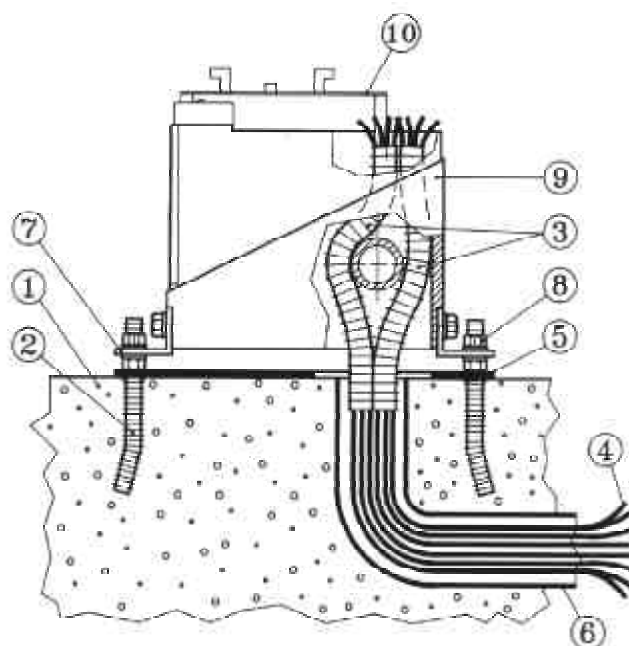
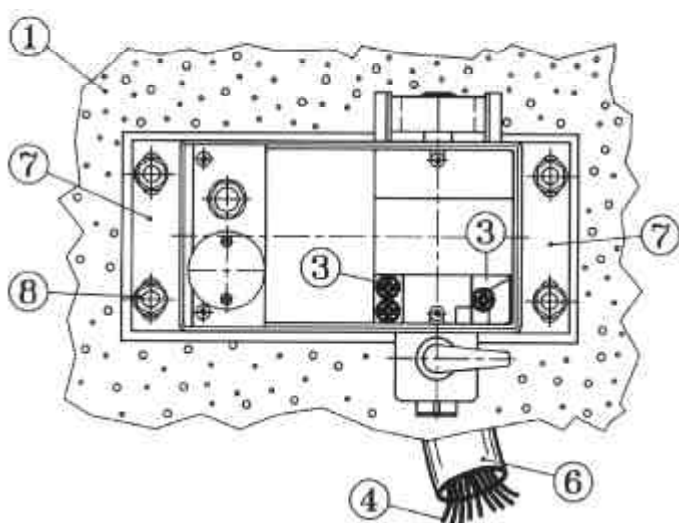
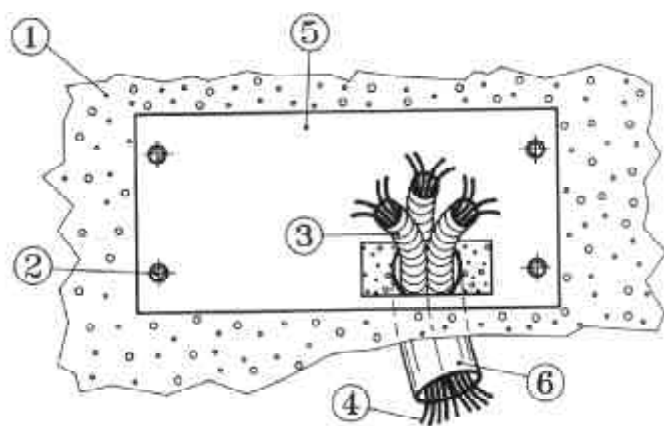
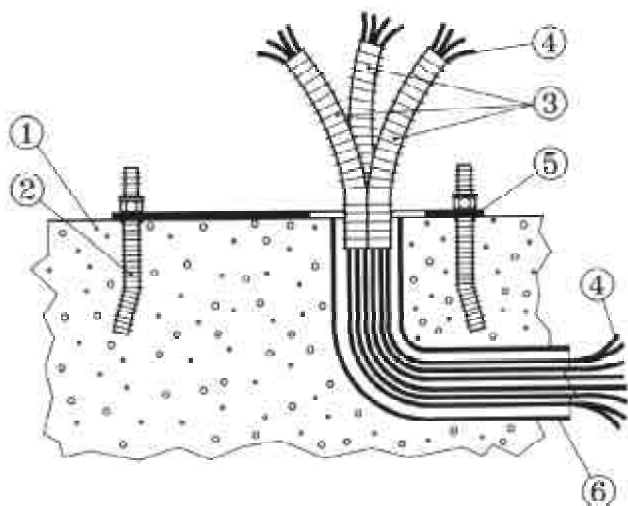


PASS 12 - 18 - 25



Dimensioni di ingombro in mm
Dimensions (en mm)
Overall dimensions are in mm

Dimensiones máximas en mm
Dimensões em mm



I

MURATURA DELLA PIASTRA DI FISSAGGIO DEL MOTORIDUTTORE

- 1 Pavimentazione.
- 2 Zanche.
- 3 Guaine per cavi \varnothing 25 minimo. Utilizzare per la protezione dei cavi delle guaine di dimensioni adeguate del tipo pesante approvato. Le guaine devono essere ricoperte da cemento.
- 4 Cavi elettrici (vedere predisposizioni a pag.5).
- 5 Piastra di fissaggio che permette la regolazione del motoriduttore in altezza.
- 6 Tubo per passaggio cavi.
- 7 Staffe che permettono la regolazione orizzontale del motoriduttore.
- 8 Dadi.
- 9 Motoriduttore.
- 10 Apparecchiatura elettronica.

F

MAÇONNERIE DE LA PLAQUE DE FIXATION DU MOTOREDUCTEUR

- 1 Sol.
- 2 Pieds de fixation.
- 3 Gains de protection des câbles \varnothing 25 minimum. Pour protéger les câbles, utiliser des gains appropriées du type approuvé. Les gains doivent être revêtues de ciment.

- 4 Câbles électriques (voir les appareillages électriques à la page 5).
- 5 Plaque de fixation permettant de régler le motoréducteur en hauteur.
- 6 Tube de passage des câbles.
- 7 Etriers permettant le réglage horizontal du motoréducteur.
- 8 Ecrus.
- 9 Motoréducteur.
- 10 Platine électronique.

UK

WALLING THE GEARMOTOR FASTENING PLATE

- 1 Flooring.
- 2 Feet.
- 3 Sheaths for cables \varnothing 25 minimum. Use approved heavy sheaths of the correct dimensions to protect the cables. The sheaths have to be covered by cement.
- 4 Electrical cables (see page 5).
- 5 Fastening plate which allows the gearmotor height to be adjusted.
- 6 Tube for laying down the cable.
- 7 Brackets that allows horizontal adjustment of the gearmotor.
- 8 Nuts.
- 9 Gearmotor.
- 10 Electronic control unit.

E**MAMPOSTERÍA DE LA PLACA DE ANCLAJE DEL MOTORREDUCTOR**

- 1 Pavimentación.
- 2 Piés.
- 3 Vainas para cables \varnothing 25 mínimo. Para la protección de los cables utilizar vainas de dimensiones adecuadas de tipo pesado aprobado; las vainas deben estar recubiertas de cemento.
- 4 Cables eléctricos (ver predisposiciones en pág. 5).
- 5 Placa de anclaje para la regulación de la altura del motorreductor.
- 6 Tubo para pasar los cables.
- 7 Abrazaderas para la regulación horizontal del motorreductor.
- 8 Tuercas.
- 9 Motorreductor.
- 10 Equipo electrónico.

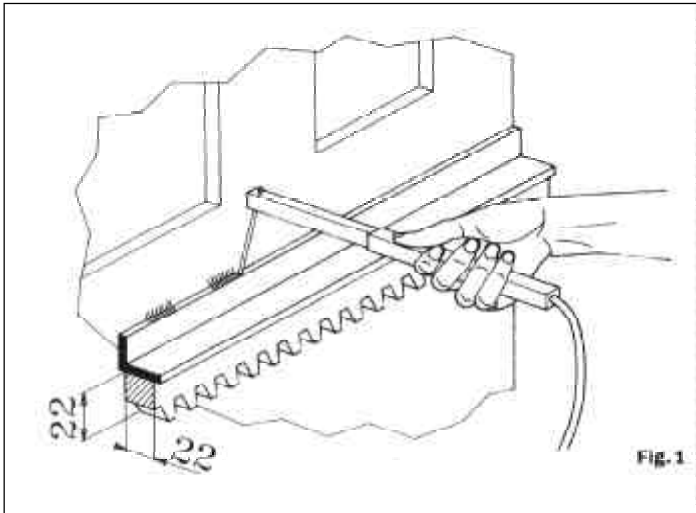
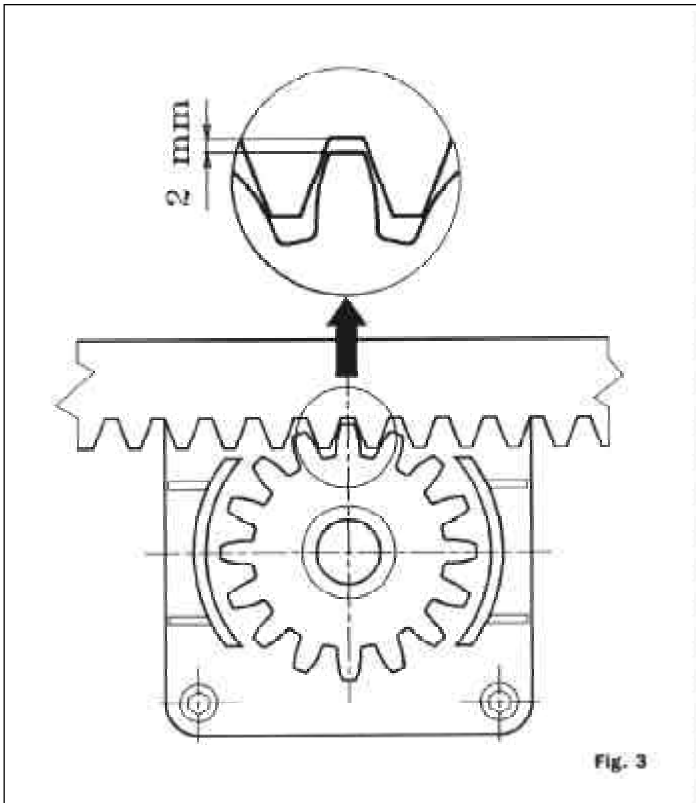
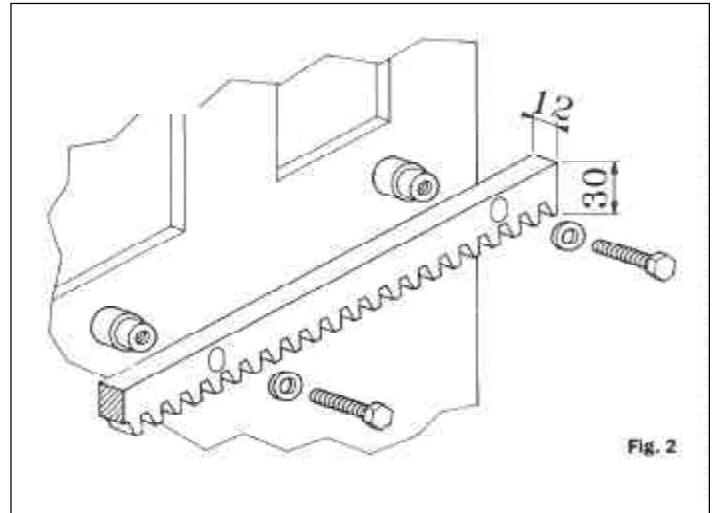


Figure 1, 2 e 4 - Montaggio cremagliera - N.B.: le quote sul disegno sono in mm

Figures 1, 2 et 4 - Montage de la crémaillère - NOTA: Les cotes rappelées sur le croquis sont exprimées en mm.

**P****ALVENARIA DA PLACA DE FIXAÇÃO DO MOTORREDUTOR**

- 1 Piso.
- 2 Peças de fixação.
- 3 Tubos para cabos \varnothing 25 min. Para a protecção dos cabos usar tubos de dimensões adequadas, de tipo pesado aprovado. Os tubos devem ser cobertos de cimento.
- 4 Cabos eléctricos (v. predisposição na pág. 5)
- 5 Chapa de fixação para a regulação da altura do motorreductor.
- 6 Tubo para passagem dos cabos.
- 7 Abraçadeiras para a regulação horizontal do motorreductor.
- 8 Porcas
- 9 Motorreductor
- 10 Cartão para a ligação do motor e dos fins-de-curso magnéticos.



Figs. 1, 2 and 4 - Installing the rack - NOTE: The measurements in the drawing are in mm

Figuras 1, 2 y 4 - Montaje de la cremallera - NOTA: Las cotas del gráfico están en mm

Figuras 1, 2 e 4 - Montagem da cremalheira. N.B. Dimensões em mm.

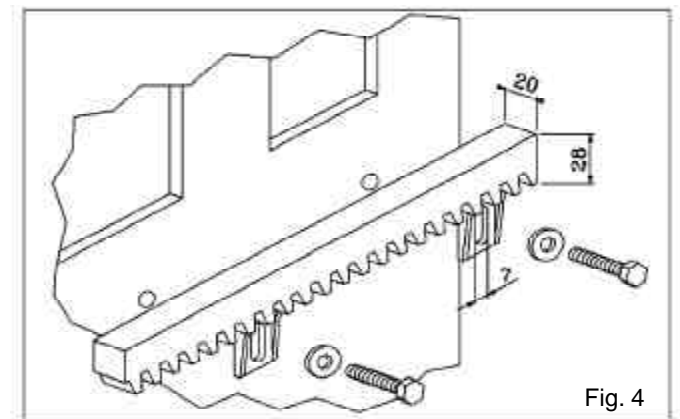


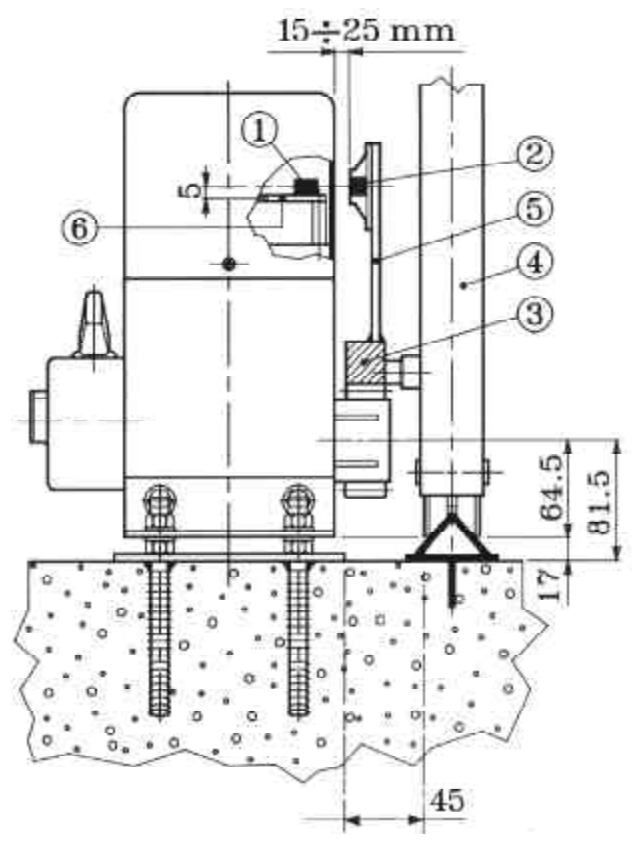
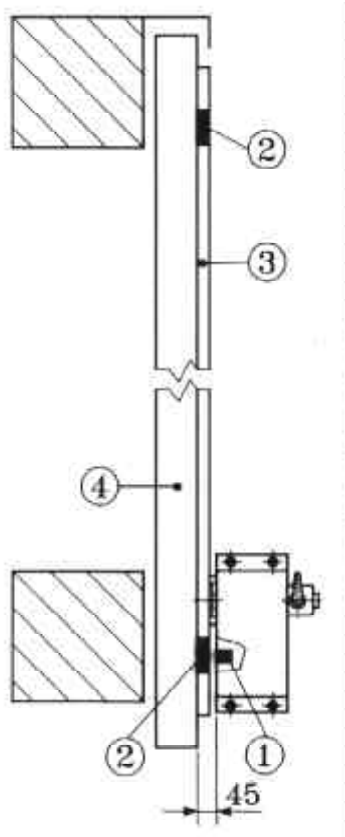
Figura 3 - Gioco minimo tra ingranaggio e cremagliera

Figure 3 - Jeu minimum entre l'engrenage et la crémaillère

Fig. 3 - Minimum play between the gear and the rack

Figura 3 - Juego mínimo entre engranaje y cremallera

Fig. 3 - Folga mínima entre a engrenagem e a cremalheira.



I

MONTAGGIO DEI FINE CORSA MAGNETICI

Posizionare le due staffe portamagneti (5) sopra la cremagliera (3) alle due estremità del cancello (4) in posizione di cancello chiuso e cancello aperto con riferimento al sensore (1) posto sopra la scheda. Montare sulle staffe (5) i due magneti (2) in posizione orizzontale.

N.B.: La distanza dei magneti (2) dal cofano del motoriduttore non deve essere inferiore a 15 mm.

Posizionare i magneti (2) esattamente in corrispondenza orizzontale del piccolo magnete (1) montato sulla scheda. I magneti (2) sono polarizzati diversamente tra di loro, uno con polarizzazione negativa e l'altro con polarizzazione positiva, pertanto il montaggio dei due magneti sulle staffe (5) va verificato controllando i punti d'arresto muovendo manualmente il cancello in apertura e chiusura, rilevando con un tester i fili dei finecorsa provenienti dalla scheda (6) corrispondenti all'apertura ed alla chiusura.

N.B.: Le quote sul disegno sono in mm.

F

MONTAGE DES FINS DE COURSE MAGNETIQUES

Positionner les deux étriers porte-aimants (5) sur la crémaillère (3) aux deux extrémités de la grille (4) (grille fermée et grille ouverte). Se référer au capteur (1) situé au-dessus de la carte. Monter les deux aimants (2) sur les étriers (5) en position horizontale.

NOTA: La distance des aimants (2) du capot du motoréducteur ne doit pas être inférieure à 15 mm.

Positionner les aimants (2) exactement au niveau du petit aimant (1) (alignement horizontal) monté sur la carte. Comme les aimants (2) présentent des pôles opposés (positif et négatif), lors de leur montage sur les étriers (5) il faudra contrôler les points d'arrêt. Pour ce faire, ouvrir et fermer manuellement la grille, à l'aide d'un appareil de contrôle essayer les fils des fins de course provenant de la carte (6) et correspondant aux phases d'ouverture et de fermeture.

NOTA: Les cotes rappelées sur le croquis sont exprimées en mm.

UK

INSTALLING THE MAGNETIC LIMIT SWITCHES

Place the two brackets that the magnets (5) are mounted on, above the rack (3) at the two ends of the gate (4) with the gate closed and the gate open in relation to the sensor (1) located above the card. Install the two magnets (2) in a horizontal position on the brackets (5).

NOTE: The distance of the magnets (2) from the gearmotor's cover must not be less than 15 mm.

Place the magnets (2) so that they exactly correspond horizontally with the

small magnet (1) installed on the card. The magnets (2) are polarized differently from each other: one has negative polarization and other has positive polarization. Therefore you have to check the installation of the two magnets on the brackets (5). To do this you have to check the stopping points of the gate by manually opening and closing it and using a tester to detect the limit switch wires coming from the card (6) which correspond to the opening and closing.

NOTE: The measurements in the drawing are in mm.

E

MONTAJE DE LOS FINALES DE CARRERA MAGNÉTICOS

Posicionar las dos abrazaderas portaimanes (5) sobre la cremallera (3), en las dos extremidades de la puerta (4), con posición de puerta cerrada y puerta abierta respecto al sensor (1) ubicado sobre la tarjeta. Montar los dos imanes (2) sobre las abrazaderas (5) en posición horizontal.

NOTAS: La distancia de los imanes (2) al capot del motorreductor no debe ser inferior a 15 mm.

Posicionar los imanes (2) en correspondencia horizontal respecto al imán (1) montado sobre la tarjeta. Los imanes (2) están polarizados diferentemente entre sí, uno posee una polaridad negativa y el otro positiva. Por lo tanto, durante el montaje de los imanes sobre las abrazaderas (5) deben verificarse los puntos de detención, moviendo manualmente la puerta en apertura y cierre, relevando con un testre los cables de los finales de carrera provenientes de la tarjeta (6), correspondientes a la apertura y al cierre.

NOTAS: Las cotas del gráfico están en mm.

P

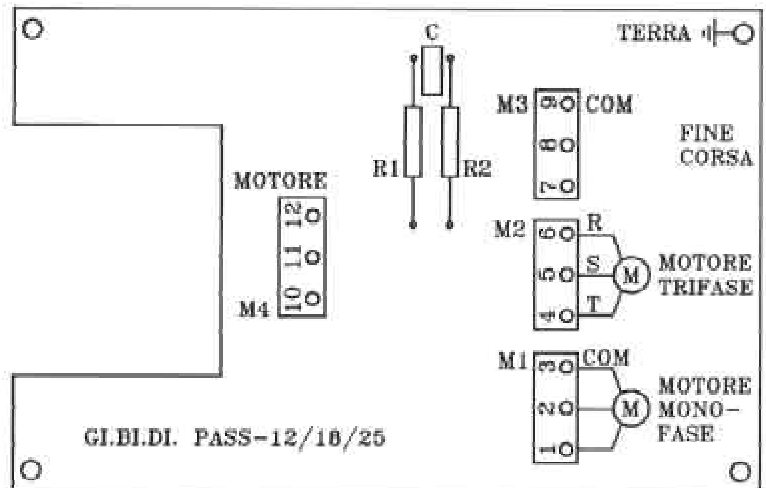
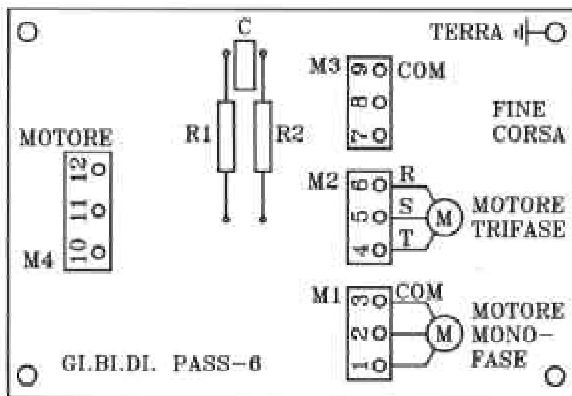
MONTAGEM DOS FINS-DE-CURSO MAGNÉTICOS

Posicionar os dois suportes dos magnetes (5) por cima da cremalheira (3) em ambas as extremidades do portão (4), em posição de portão fechado e portão aberto com referência ao sensor (1) situado em cima do cartão. Montar nos suportes (5) os dois magnetes (2) em posição horizontal.

N.B. A distância dos magnetes (2) ao capot do motorreductor não deve ser inferior a 15 mm.

Posicionar os magnetes (2) exatamente em correspondência horizontal do pequeno magnete (1) montado no cartão. Os magnetes (2) estão polarizados diversamente entre si, um com polarização negativa e o outro com polarização positiva e portanto a montagem dos dois magnetes nos suportes (5) deve ser verificada controlando os pontos de paragem deslocando manualmente o portão em abertura e em encerramento, detectando com um tester os fios dos fins-de-curso provenientes do cartão (6) correspondentes à abertura e ao encerramento.

N.B. As medidas indicadas no desenho são em mm.



I

SCHEDE PER IL COLLEGAMENTO DEL MOTORE E DEI FINECORSA MAGNETICI

- M1** MORSETTIERA per il collegamento del motore monofase. Il morsetto n° 3 è il comune del motore. Per invertire il senso di rotazione del motore, scambiare tra di loro i collegamenti sui morsetti 1 e 2.
- M2** MORSETTIERA per il collegamento del motore trifase. Per invertire il senso di rotazione del motore scambiare tra di loro due fasi dell'alimentazione del motore.
- M3** MORSETTIERA per il collegamento dei finecorsa magnetici. Il morsetto 9 è il comune dei finecorsa. I finecorsa di apertura e di chiusura sono in funzione del senso di apertura del cancello. Facendo scorrere il cancello manualmente, verificare con un tester sulla morsettiere M3 il finecorsa di apertura ed il finecorsa di chiusura.
- M4** MORSETTIERA per il collegamento tra la scheda ed il motore.
- R1-R2** Finecorsa reed.
- C** Magnete.
- N.B.:** Si raccomanda tassativamente di collegare la terra.

Manually operate the gate. Check the opening limit switch and the closing limit switch with a tester on terminal board M3.

- M4** TERMINAL BOARD for making the connection between the card and the motor.
- R1-R2** Reed limit switch.
- C** Magnet.
- NOTE:** It is absolutely necessary to connect the earth.

E

TARJETAS PARA LA CONEXION DEL MOTOR Y DEL LOS FINALES DE CARRERA MAGNETICOS

- M1** CONECTOR DE BORNES para la conexión del motor monofase. El borne 3 es el común del motor. Para invertir el sentido de rotación del motor, intercambiar entre sí las conexiones en el borne 1 y 2.
- M2** CONECTOR DE BORNES para la conexión del motor trifase. Para invertir el sentido de rotación del motor, intercambiar entre sí dos fases de la alimentación del motor.
- M3** CONECTOR DE BORNES para la conexión de los finales de carrera magnéticos. El borne 9 es el común de los finales de carrera. Los finales de carrera de apertura y cierre están en función del sentido de apertura de la puerta (derecho o izquierdo). Deslizando manualmente la puerta, verificar con un tester en el conector de bornes M3 el final de carrera de apertura y el de cierre.
- M4** CONECTOR DE BORNES para la conexión entre la tarjeta y el motor.
- R1-R2** Final de carrera reed.
- C** Imán.
- NOTA:** Se aconseja realizar la conexión a tierra.

P

CARTÕES PARA A LIGAÇÃO DO MOTOR DO FIM-DE-CURSO

- M1** BORNES para a ligação do motor monofásico dos quais o borne 3 é comum. Para inverter o sentido de rotação do motor, trocar as ligações entre os bornes 1 e 2.
- M2** BORNES para a ligação do motor trifásico. Para inverter o sentido de rotação do motor, trocar as ligações entre dos fases.
- M3** BORNES para a ligação dos fins-de-curso magnéticos. O bornes 9 é comum aos fins-de-curso. Os fins-de-curso de abertura e encerramento são em função do sentido de abertura do portão. Deslizando manualmente o portão, verificar com um tester na caixa de bornes M3 o fim-de-curso de abertura e o fim-de-curso de encerramento.
- M4** BORNES para a ligação entre motor e cartão.
- R1-R2** Fim-de-curso "reed".
- C** Magnete.
- N.B. Recomenda-se de efectuar a ligação à instalação de Terra.**

F

CARTES POUR LA CONNEXION DU MOTEUR ET DES FINS DE COURSE MAGNETIQUES

- M1** BOITE A BORNES pour la connexion du moteur monophasé. La borne 3 est le commun du moteur. Pour inverser le sens de rotation du moteur, échanger les connexions des bornes 1 et 2.
- M2** BOITE A BORNES pour la connexion du moteur triphasé. Pour inverser le sens de rotation du moteur, échanger deux phases de l'alimentation du moteur.
- M3** BOITE A BORNES pour la connexion des fins de course magnétiques. La borne 9 est le commun des fins de course. Le fins de course d'ouverture et de fermeture sont fonction du sens d'ouverture de la grille (à droite ou à gauche) Déplacer manuellement la grille et, à l'aide d'un appareil de contrôle, vérifier la fin de course d'ouverture et la fin de course de fermeture sur la boîte à bornes M3.
- M4** BOITE A BORNES pour la connexion de la carte au moteur.
- R1-R2** Fins de course "reed".
- C** Aimant.
- NOTA:** Il est recommandé d'effectuer la mise à la terre.

UK

CARDS FOR CONNECTING THE MOTOR AND THE MAGNETIC LIMIT SWITCHES

- M1** TERMINAL BOARD for connecting the single-phase motor. Terminal n° 3 is the motor common. To reverse the motor's rotation, switch the connections between terminals 1 and 2.
- M2** TERMINAL BOARD for connecting the three-phase motor. To reverse the motor's direction of rotation, switch two of the motor's power supply phases.
- M3** TERMINAL BOARD for connecting the magnetic limit switches. Terminal 9 is the limit switches' common. The limit switches for opening and closing are based on the gate's opening direction (if it is right or left).

3 REGOLAZIONE DELLA FORZA

REGLAGE DE LA FORCE

FORCE ADJUSTMENT

REGULACIÓN DE LA FUERZA

REGULAÇÃO DA FORÇA

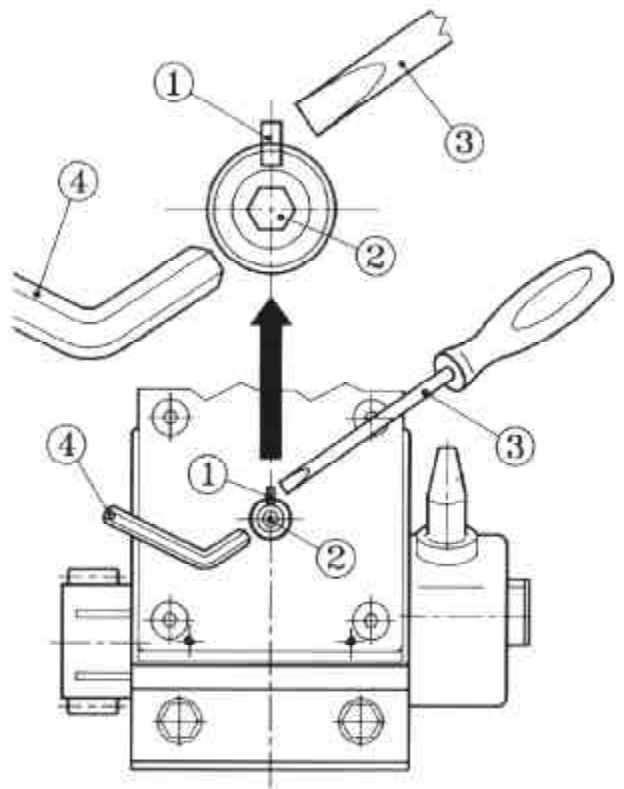
I

REGISTRAZIONE DELLA FRIZIONE (LIMITATORE DI COPPIA MECCANICO)

ATTENZIONE: Prima di iniziare la regolazione della frizione togliere tensione disinserendo l'interruttore generale di linea.

Inserire la chiave a brugola (4), da cinque per il motoriduttore PASS 6 e da sei per i motoriduttori PASS 12-18-25, nella sede (2) tenendo presente che ruotando la chiave in senso orario la forza di spinta aumenta, ruotandola in senso antiorario diminuisce.

Nel caso che ruotando la chiave a brugola ruoti anche l'albero, far combaciare le due sedi (1), quella sull'albero con quella sulla flangia, quindi inserire un cacciavite (3) e con la chiave a brugola regolare la frizione.



F

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE (LIMITEUR DE COUPLE MECANIQUE)

ATTENTION: Avant de commencer le réglage de l'embrayage, couper le courant à l'aide de l'interrupteur général.

Introduire la clé (4) de 5 mm pour le motoréducteur PASS 6 et de 6 mm pour les motoréducteurs PASS 12-18-25 dans le logement (2). Ne pas oublier que si l'on tourne la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, la poussée augmente et vice-versa.

Si la clé et l'arbre tournent en même temps, aligner les deux logements (1) (celui de l'arbre et celui de la bride) et donc introduire un tournevis (3). Régler l'embrayage à l'aide de la clé.

E

REGULACION DEL EMBRAGUE (REGULADOR DE FUERZA DE EMPUJE MECANICO)

ATTENCIÓN: Antes de comenzar la regulación del embrague, quitar la tensión accionando el interruptor general de línea.

Introducir la llave allen (4), de cinco para el motorreductor PASS 6 y de seis para los motorreductores PASS 12-18-25, en el alojamiento (2). Tener en cuenta que girando la llave en sentido horario la fuerza aumenta y en sentido antihorario disminuye. Si al girar la llave allen también gira el árbol, juntar los dos alojamientos (1), el que están el árbol con el que está en la brida. Luego introducir un destornillador (3) y regular el embrague con la llave allen.

UK

ADJUSTING THE CLUTCH (MECHANICAL TORQUE LIMITER)

ATTENTION: Before beginning to adjust the clutch, disconnect the power supply by turning off the main switch.

Insert the size 5 Allen wrench (4) for the PASS 6 gearmotor, and the size 6 Allen wrench for the PASS 12-18-25 gearmotors into the socket (2).

Remember that turning the wrench clockwise increases the thrust and turning it counterclockwise decreases the thrust.

If the shaft also rotates when you turn the Allen wrench, line the two sockets (1) up (the one on the shaft with the one on the flange). Then insert a screwdriver (3) and use the Allen wrench to adjust the clutch.

P

REGULAÇÃO DA EMBRAIAGEM (LIMITADOR DE TORQUE MECÂNICO)

ATENÇÃO: Antes de iniciar a regulação da embraiagem desligar a tensão accionando o interruptor geral de linha.

Introduzir a chave hexagonal-macho (4), de 5 mm para o motorreductor PASS 6 e de 6 mm para o motorreductor PASS 12-18-25, no alojamento (2). Tomar em consideração que rodando a chave no sentido horário a força aumenta, rodando no sentido anti-horário a força diminui.

Se ao girar da chave hexagonal-macho gire também o eixo no sentido, juntar os dois alojamentos (1), o que está no eixo com o que está na flange, e apertar com uma chave de parafusos (3) e com a chave hexagonal-macho regular a embraiagem.

4 MANOVRA MANUALE

MANOUVRE MANUELLE

MANUAL OPERATION

MANIOBRA MANUAL

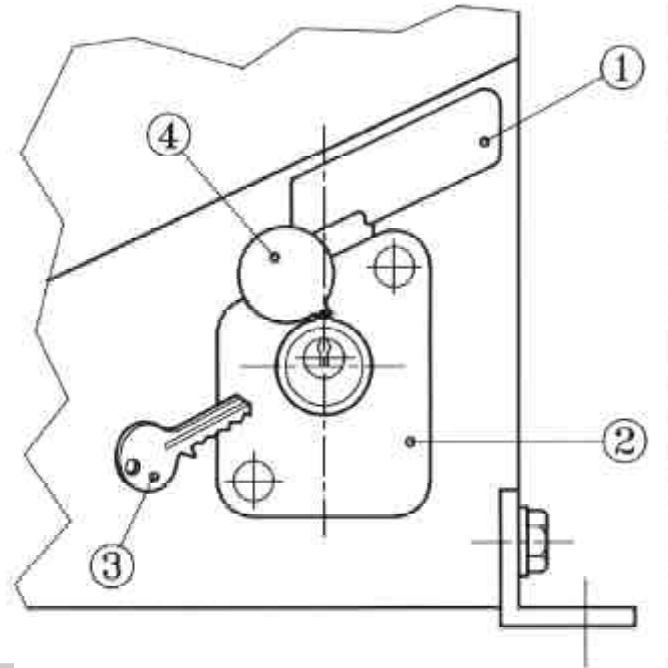
MANOBRA MANUAL

I

In caso di guasto o di mancanza di corrente, per la manovra manuale ruotare il coperchietto (4), inserire la chiave (3) e ruotarla in senso orario, verso destra, senza forzarla. La chiave (3) uscirà di alcuni millimetri spinta da una molla. Quindi agire sulla maniglia (1) e ruotarla completamente di 180° verso sinistra; a questo punto si può aprire e chiudere il cancello manualmente. Per il ripristino in automatico ruotare la maniglia (1) nella posizione iniziale, spingere la chiave (3) in avanti, ruotarla in senso antiorario, verso sinistra, quindi estrarla.

N.B.: Se la chiave (3) non è spinta completamente in avanti, la stessa non ruota e non può essere estratta.

La maniglia (1) può essere bloccata agendo come sopra sulla chiave (3) anche in posizione di manovra manuale.



F

En cas de défaillance ou de coupure de courant, pour effectuer la manoeuvre manuelle tourner le couvercle (4), enfoncer la clé (3) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (vers la droite) sans la forcer. Comme elle est poussée par un ressort, la clé (3) sort de quelques millimètres. Agir sur la poignée (1) et la tourner complètement de 180° vers la gauche. A ce moment-là, il est possible d'ouvrir et de fermer manuellement la grille. Pour rétablir le fonctionnement automatique, remettre la poignée (1) à l'état initial, pousser la clé (3), la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche) et donc la sortie.

NOTA: Si la clé (3) n'est pas poussée à fond, elle ne tourne pas et donc il est impossible de la sortir de son logement.

La poignée (1) peut être bloquée à l'aide de la clé (3) (voir ci-dessus) même lors d'une manoeuvre manuelle.

E

En caso de avería o de corte de energía eléctrica, para la maniobra manual girar la tapa (4), introducir la llave (3) y girarla en sentido horario sin forzarla. La llave (3) saldrá algunos milímetros empujada por un resorte. Accionar la manija (1) y girarla completamente (180°) hacia la izquierda; ahora resulta posible abrir y cerrar manualmente la puerta.

Para restablecer el funcionamiento automático, girarla manija (1) hacia la posición inicial, empujar la llave (3) hacia adelante, girarla en sentido antihorario (a izquierda) y luego extraerla.

NOTA: Si la llave (3) no es empujada totalmente hacia adelante, la misma no gira y no puede ser extraída.

La manija (1) puede bloquearse de la misma manera que la llave (3), incluso en posición de maniobra manual.

P

No caso de avaria ou de falta de corrente, para manobrar manualmente o portão rodar a tampa (4), introduzir a chave (3) e rodar no sentido horário, para a direita, sem a esforços. A chave (3) sairá de alguns milímetros pressionada por uma mola. A seguir agir no manipulo (1) rodando-a completamente de 180° para a esquerda; a este ponto pode-se abrir e fechar manualmente o portão. Para restabelecer o automatismo rodar o manipulo (1) na posição inicial, pressionar a chave (3) para a frente, rodando-a no sentido anti-horário para a esquerda e retirar a chave.

N.B. Se a chave (3) não está completamente pressionada para a frente não roda e portanto não pode ser extraída.

O manipulo (1) pode ser bloqueado do mesmo modo que a chave (3) também na posição de manobra manual.

UK

You can manually operate the gate if a problem occurs or if the power supply fails. To manually operate the gate, carry out the following procedure: rotate the cover (4), insert the key (3), and turn it clockwise (to the right) without forcing it. The key (3) will be pushed out a few millimeters by a spring. Then completely turn the handle (1) 180° towards the left.

You can now manually open and close the gate.

To automatically reset it, turn the handle (1) to its initial position, push the key (3) forward, turn it counterclockwise (to the left), and then remove it.

NOTE: If the key (3) is not completely pushed forward, it will not turn and cannot be removed.

The handle (1) can even be locked in the manual position by following the above procedure with the key (3).

	PASS 6	PASS 12-18	PASS 25
ALIMENTAZIONE/ALIMENTATION/POWER SUPPLY/ALIMENTACION/ALIMENTAÇÃO	220/230 V-50 Hz	220/230 V-50 Hz	380 V-50 Hz
POTENZA ASSORBITA / PUISSANCE ABSORBEE / ABDORBED POWER POTENCIA ABSORBIDA / POTENCIA ABSORVIDA	218 W	604 W	727 W
CORRENTE ASSORBITA / COURANT ABSORBE / ABSORBED CURRENT CORRIENTE ABSORBIDA / CORRENTE ABSORVIDA	1 A	2,8 A	1,65 A
PROTEZIONE CONTRO L'UMIDITÀ / PROTECTION CONTRE L'HUMIDITÉ PROTECTION AGAINST WETNESS / PROTECCION CONTRA LA HUMEDAD PROTECÇÃO CONTRA A HUMIDADE	IP 44	IP 44	IP 44
POTENZA RESA / PUISSANCE DE RENDEMENT / POWER DELIVERED POTENCIA ENTREGADA / POTENCIA FORNECIDA	65 W	324 W	365 W
COPPIA MAX / COUPLE MAXI / MAX. TORQUE / PAR MAXI / TORQUE MÁX.	24 Nm	65 Nm	79 Nm
VELOCITÀ MAX / VITESSE MAXI / MAX SPEED / VELOCIDAD MAX VELOCIDADE MÁX.	0,147 m/s	0,147 m/s	0,147 m/s

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' PER MACCHINE

(Direttiva 89/392 CEE, Allegato II, parte B)

DIVIETO DI MESSA IN SERVIZIO

Il fabbricante:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero N° 177/B
46025 Poggio Rusco (MN) I

Dichiara che il prodotto

MOTORIDUTTORE "PASS 6"- "PASS 12-18"- "PASS 25"

- sono costruiti per essere incorporati in una macchina o per essere assemblati con altri macchinari per costruire una macchina considerata dalla Direttiva 89/392 CEE, come modificata;
- non sono comunque conformi in tutti i punti alle disposizioni di questa Direttiva;
- sono conformi alle condizioni delle seguenti altre Direttive CEE:
Direttiva 73/23 CEE Direttiva 93/68 CEE -Bassa Tensione
Direttiva 89/336 CEE Direttiva 92/31 CEE Direttiva 93/68 CEE - Compatibilità Elettromagnetica

e che

- sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme armonizzate:
EN 60335-1 EN 60204-1 EN 55014 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3 EN 61000-4-2
ENV 50141 EN 61000-4-4 EN 61000-4-5 EN 61000-4-11 EN 55104
- sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme e specifiche tecniche nazionali:
UNI 8612 - Italia

e inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il macchinario fino a che la macchina in cui saranno incorporati o di cui diverranno componenti sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 89/392 CEE e alla legislazione nazionale che la traspone, vale a dir fino a che il macchinario di cui alla presente dichiarazione non formi un complesso unico con la macchina finale.

Poggio Rusco, li 01 Giugno 1998

Amministratore Delegato
Tiziano Toselli



DECLARATION DE CONFORMITE CE POUR MACHINES

(Directive 89/392 CEE, Annexe II, partie B)

INTERDICTION DE MISE EN SERVICE

Le constructeur:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero n° 177/B
46025 Poggio Rusco (MN) - I -

Déclare que les produits

MOTOREDUCTEUR "PASS 6"- "PASS 12-18"- "PASS 25"

sont fabriqués pour être incorporés à une machine ou être assemblés avec d'autres machines pour construire une machine considérée modifiée selon la Directive 89/392 CEE;

ils ne sont cependant pas conformes en tous points aux dispositions prévues par cette Directive;

ils sont conformes aux conditions des autres Directives CEE suivantes:

Directive 73/23 CEE Directive 93/68 CEE - Basse tension

Directive 89/336 CEE Directive 92/31 CEE Directive 93/68 CEE - Compatibilité Electromagnétique

et que

les (parties/clauses des) normes harmonisées suivantes ont été appliquées:

EN 60335-1 EN 60204-1 EN 55014 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3 EN 61000-4-2 ENV 50141 EN 61000-4-4
EN61000-4-5 EN 61000-4-11 EN 55104

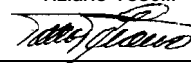
les (parties/clauses des) normes et spécifications techniques nationales ont été appliquées:

UNI 8612 - Italie

il déclare également qu'il est interdit de mettre les produits ci-dessus en service avant que la machine à laquelle ils seront incorporés ou dont ils feront partie ne soit identifiée et qu'elle ne soit déclarée conforme aux conditions requises par la Directive 89/392 CEE et à la législation nationale d'application, c'est-à-dire jusqu'à ce que le matériel faisant l'objet de la présente déclaration ne forme un tout avec la machine finale.

Poggio Rusco, le 1 Juin 1998

Administrateur Delegué
Tiziano Toselli



CE DECLARATION OF CONFORMITY FOR MACHINES

(Directive 89/392 EEC, Attachment II, part B)

PROHIBITION OF OPERATION

The manufacturer:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero, 177/B
I-46025 Poggio Rusco (MN)

declares that the products

GEARMOTOR "PASS 6"- "PASS 12-18"- "PASS 25"

- are constructed to be incorporated in a machine or to be assembled with other machinery to construct a machine considered modified by the Directive 89/392 EEC;

- are not, however, in conformity with all the provisions as per this Directive;

- are in conformity with the regulations of the following other EEC Directives;

Directive 73/23 EEC Directive 93/68 EEC - Low voltage

Directive 89/336 EEC Directive 92/31 EEC Directive 93/68 EEC - Electromagnetic compatibility

and that

- the following (parts/clauses of) harmonised regulations have been applied:

EN 60335-1 EN 60204-1 EN 55014 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3 EN 61000-4-2 ENV 50141 EN 61000-4-4
EN61000-4-5 EN 61000-4-11 EN 551044

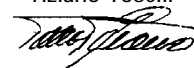
- the following (parts/clauses of) national regulations and technical specifications have been applied:

UNI 8612 - Italy

and furthermore, declares that it is not permitted to start operation of the machinery until the machine in which they will be incorporated or of which they will become components has been identified, and its conformity with the provisions of Directive 89/392 EEC and national legislation has been declared, that is to say until the machinery as per this declaration forms a single unit with the final machine.

Poggio Rusco, 1 June 1998

Managing Director
Tiziano Toselli



DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD PARA MÁQUINAS

(Directiva sobre Máquinas 89/392 CEE, Anexo II, Parte B)

PROHIBICIÓN DE PUESTA EN SERVICIO

El Fabricante:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero N° 177/B
46025 Poggio Rusco (MN) Italia

Declara que el producto

MOTORREDUCTOR «PASS 6»-«PASS 12-18»-«PASS 25»

- ha sido fabricado para ser incorporado a una máquina o para ser ensamblado con otras maquinarias y fabricar una máquina considerada por la Directiva sobre Máquinas 89/392 CEE según sus modificaciones;
- no es conforme a todos los puntos dispuestos por esta Directiva;
- es conforme a las condiciones de las siguientes otras Directivas CEE:
Directiva 73/23 CEE Directiva 93/68 CEE - Baja Tensión
Directiva 89/336 CEE Directiva 92/31 CEE Directiva 93/68 CEE - Compatibilidad Electromagnética;

y que

- se han aplicado las siguientes (partes/cláusulas de) normas armonizadas:
EN 60335-1 EN 60204-1 EN 55014 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3 EN 61000-4-2 ENV 50141 EN 61000-4-4
EN 61000-4-5 EN 61000-4-11 EN 55104
- se han aplicado las siguientes (partes/cláusulas de) normas y especificaciones técnicas nacionales:
UNI 8612 Italia.

Además, declara que no está permitido poner en servicio la maquinaria hasta que la máquina a la cual será incorporada o de la cual formará parte haya sido identificada y se haya declarado su conformidad a las condiciones de la Directiva sobre Máquinas 89/392 CEE y a la legislación nacional que la transpone, es decir hasta que la maquinaria objeto de la presente declaración forme un conjunto único con la máquina final.

Poggio Rusco, 01 de Junio de 1998

Administrador Delegado
Tiziano Toselli



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE PARA MÁQUINAS

(Directiva 89/392 CEE, Anexo II, parte B)

PROIBIÇÃO DE ENTRADA EM SERVIÇO

O Fabricante:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero 177/B
I-46025 Poggio Rusco (MN)

Declara que o produto

MOTORREDUTOR "PASS 6"-"PASS 12-18"-"PASS 25"

- são fabricados para serem incorporados numa máquina ou para serem montados com outras máquinas para construir uma máquina considerada pela Directiva 89/392 CEE, como modificada;
- não são contudo conformes em todos os pontos às disposições desta Directiva;
- são conformes às condições das seguintes outras Directivas CEE:
Directiva 73/23 CEE Directiva 93/68 CEE - Baixa Tensão
Directiva 89/336 CEE Directiva 92/31 CEE Directiva 93/68 CEE - Compatibilidade Electromagnética

e que

- foram aplicadas as seguintes (partes/cláusulas de) normas harmonizadas:
EN 60335-1 EN 60204-1 EN 55014 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3 EN 61000-4-2 ENV 50141 EN 61000-4-4
EN 61000-4-5 EN 61000-4-11 EN 55104
- Foram aplicadas as seguintes (partes/cláusulas de) normas e especificações técnicas nacionais:
UNI 8612 - Itália

Declara ainda que não é consentido por em serviço a máquina até que a máquina em que serão incorporadas ou da qual se tornarão componentes tenha sido identificada e tenha sido declarada a conformidade às condições da Directiva 89/392 CEE e às legislação nacional que a transpõe, ou seja, até que a máquina da qual a presente declaração se refere não forme um complexo único com a máquina final.

Poggio Rusco, 1 de Junho 1998

Administrador Delegado
Tiziano Toselli



LA PRESENTE PAGINA VALE SOLO PER NORMATIVE ITALIANE
ESTRATTO DELLE NORME UNI 8612 GIUGNO 1989 PER CANCELLI E PORTONI MOTORIZZATI

- 5. CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE**
I cancelli motorizzati devono essere costruiti e devono funzionare secondo quanto previsto nella presente norma; le parti non menzionate devono corrispondere alle regole della buona tecnica.
- 5.1. GUIDE E LORO LIMITAZIONI**
- 5.1.1** Le ante devono essere protette contro la caduta in caso di accidentale sganciamento delle guide.
- 5.1.2** Le ruote di scorrimento delle ante, che avanzano sui binari, devono essere protette contro il deragliament.
- 5.2. MATERIALI**
- 5.2.1.** I materiali impiegati nella costruzione di ante o pannelli devono risultare preferibilmente di tipo metallico. È vietato l'uso di vetri comuni o altri materiali ugualmente fragili. Se viene utilizzato vetro, deve essere utilizzato vetro di sicurezza (UNI 5832).
- 5.2.2.** Le ante, realizzate in materiale trasparente, devono essere chiaramente messe in evidenza.
- 5.3. SUPERFICIE DELLE ANTE**
- 5.3.1.** La superficie delle ante deve essere liscia e non presentare alcuna sporgenza fino all'altezza di 2m dal suolo. Possono intendersi lisce anche quelle che presentano sporgenze fino a 3mm, la relativa zona di convogliamento deve essere protetta come indicato in 6.1. Per cancelli installati in ambienti industriali che non danno su una pubblica via possono essere tollerate sporgenze fino a 10mm purchè esse siano adeguatamente raccordate alla superficie circostante.
- 5.3.2.** Sono ammessi gradini e luci purchè sviluppantisi nel senso parallelo a quello del movimento del cancello.
- 5.4. FRANCHI DI SICUREZZA**
- 5.4.1. Movimenti orizzontali e verticali**
- 5.4.1.1** Fra gli elementi dotati di moto relativo deve essere realizzato un franco non maggiore di 15mm. Questo franco deve essere rispettato sia per la faccia esterna, sia per quella interna del cancello. Qualora, per motivi costruttivi e dimensionali, tale franco non possa essere rispettato, deve essere applicato uno dei dispositivi di protezione di cui in 6. Fra il punto di intervento del dispositivo di protezione ed il punto di massima sporgenza dell'elemento mobile il franco non deve risultare maggiore di 50mm. Per cancelli installati in ambienti industriali che non danno in pubblica via, la protezione contro il convogliamento può essere costituita da un elemento elastico che riduca il franco massimo ammissibile di 100mm a valori compatibili con la conservazione di tali elementi elastici.
- 5.4.1.2** In corrispondenza della posizione di chiusura deve essere lasciato un franco meccanico di almeno 50mm fra il cancello ed il battente fisso; la battuta meccanica di arresto, se del tipo a forcella, deve essere realizzata in corrispondenza della parte superiore del cancello, il franco può essere ricoperto da un elemento elastico deformabile. Non è richiesto alcun franco qualora venga installato il dispositivo di protezione di cui in 6.1.3.
- 5.4.1.3** Se nel movimento di apertura il cancello viene a ricoprire una cancellata ad elementi verticali o con luci libere, si deve provvedere all'applicazione di una protezione adeguata sulla cancellata a meno che la distanza fra i due elementi risulti maggiore di 50cm. La protezione può essere costituita da reti, griglie o traforati metallici aventi aperture che non permettano il passaggio di una sfera del diametro di 25mm, se la distanza dagli organi mobili è maggiore o uguale a 0,3m, e di una sfera del diametro di 12mm, se la distanza dagli organi mobili è minore di 0,3m. I fili delle reti devono avere sezione non minore di 2,5mm², la lamiera dei traforati deve avere spessore non minore di 1,2mm. L'altezza della protezione può essere limitata a 2,5m dal piano del calpestio.
- 5.5. CONSISTENZA DEI CANCELLI**
- 5.5.1.** La struttura portante dei cancelli deve risultare sufficientemente solida e poco deformabile al fine di garantire il buon funzionamento degli organi di guida e quelli di sicurezza.
- 5.5.2.** Per il calcolo della struttura può essere utilizzata la CNR-UNI 10011 e per le lamiere piegate a freddo la CNR 10022, considerando per la prima condizione di carico agenti la massa propria, le forze orizzontali dovute allo schiacciamento, una spinta di 500 N per metro lineare applicata a quota 1,20m con il cancello nelle condizioni più gravose; per la seconda condizione si intende applicata anche la spinta del vento se il cancello risulta installato all'esterno.
- 5.5.2.3** Le lamiere impiegate per i pannelli pieni non devono risultare di spessore minore di 0,6 mm; quelle impiegate nelle strutture portanti non devono risultare di spessore minore di 2 mm.
- 6. DISPOSITIVI DI PROTEZIONE**
- 6.1.3.** La costola a bordo sensibile o a battente, opportunamente applicata sulla parte fissa o mobile, deve avere le seguenti caratteristiche.
- 6.1.3.1** Intervenire in presenza di una qualsiasi azione esterna pluridirezionale che comporti una componente, in opposizione al moto, sufficiente a determinare l'azionamento.
- 6.1.3.2** Aprire un contatto elettrico che provochi l'arresto dell'anta con ripresa o meno del moto in senso contrario. Il contatto elettrico azionato dalla costola deve essere del tipo a distacco obbligato. Qualora non lo fosse è necessario che in alternativa:
- a) l'intervento della costola sensibile o a battente avvenga su due contatti (pressostati) anche di tipo e ad azionamento diversi, oppure
- b) il gruppo costituito dal dispositivo di rilevamento e dal contatto elettrico siano realizzati in modo tale che in caso di guasto, quale rotture ed inceppamenti, il cancello realizzi soltanto i movimenti consentiti a seguito dell'intervento delle costole, oppure
- c) il gruppo di rilevamento e il contatto elettrico siano autoverificanti nelle loro funzionalità prima della validazione del comando di apertura e di chiusura. Nel caso di costole di tipo pneumatico bisognerà avere cura di proteggere adeguatamente contro i danneggiamenti sia le tubazioni sia gli attacchi. L'eventuale applicazione di due pressostati dovrà avvenire su due camere distinte.
- 6.1.3.3** La corsa minima o deformazione elastica della costola deve essere di almeno 1cm maggiore dello spazio di arresto del cancello dal momento dell'intervento dell'elemento sensore.
- 6.1.4** La barriera fotoelettrica disposta opportunamente nelle zone di convogliamento ed in prossimità del cancello/anta, deve avere le seguenti caratteristiche.
- 6.1.4.1** Essere costituita da raggi posti ad un'altezza compresa fra 40 e 60 cm dal suolo e ad una distanza massima di 10 cm dalla zona di convogliamento o schiacciamento o subito dopo l'ingombro dato da eventuale costola.
- 6.1.4.2** Essere in numero sufficiente a realizzare le seguenti funzioni:
- arresto del moto di chiusura, con ripresa o meno o meno del moto in senso contrario, nel caso di intercettamento nell'area esterna od interna della luce dei cancelli;
 - arresto del moto di apertura, con ripresa o meno del moto in senso contrario, nel caso di intercettamento nell'area di scomparsa del cancello, qualora però quest'ultima non risulti completamente segregata su tutti i suoi lati oppure non sia già protetta da dispositivi propri.
- In ambo i casi la ripresa del moto può avvenire solo dopo il disimpegno della fotocellula.
- 6.1.4.4** Funzionare esclusivamente per interposizione fra proiettore e ricevitore separati (sono esclusi tipi a riflessione su catadiotro).
- 6.1.5** I limitatori di coppia incorporati nel gruppo di azionamento come dispositivi di protezione devono poter essere regolati in modo da permettere l'interruzione del moto dell'anta, con ripresa o meno del moto in senso contrario, in presenza di una resistenza meccanica di 150 N misurata sullo spigolo di chiusura (a condizione che l'energia cinetica dell'anta in movimento non sia maggiore di 10J). La ripresa del moto in senso contrario può avvenire alla scadenza del tempo programmato e necessario allo svolgimento della fase in atto.
- 6.1.6.** Deve essere installato un segnalatore a luce gialla intermittente funzionante durante il periodo di apertura e chiusura del cancello.
- APPENDICE A**
- A1.2.1** Per i cancelli con massa fino a 300 Kg è richiesta l'applicazione di una fotocellula sulla parte esterna alla via di corsa, integrata da un controllo di coppia incorporato nell'azionamento, avente le caratteristiche riportate in 6.1.5. Nel caso in cui non sia possibile l'utilizzo del limitatore di coppia è richiesta una protezione alternativa come la costola sensibile (vedere 6.1.3) da applicare sulla parte fissa di chiusura ed eventualmente di apertura od altra protezione di pari efficacia.
- A1.2.2** Per i cancelli con massa maggiore di 300 Kg è richiesta l'applicazione di 2 fotocellule, una interna ed una esterna alla via di corsa. Occorre applicare costole sensibili in corrispondenza dei montanti fissi di chiusura, ed eventualmente di apertura, quando sussista il pericolo di convogliamento. È consigliabile applicare un profilo di gomma paraurto sul frontale di chiusura, ed eventualmente di apertura, del cancello per attutire l'eventuale urto di un ostacolo sui frontali predetti.



Stabilimento e sede
Poggio Rusco (MN) ITALY

AUTOMATISMI PER CANCELLI E GARAGE